



**Püsiva väärtusega on**

**Eesti Kirjanduse Seltsi ilukirjanduse tõlkeseeria**

# **MAAILMAKIRJANDUS**

6 numbrit aastas, 200—400 lk.

kirjanduslooliste sissejuhatustega, autorite piltidega  
ja tarvilikkude kommentaaridega.

**Nad moodustavad raamatusõprade ja avalikkude  
raamatukogude põhivara.**

**Maailmakirjanduse 1936. a. tellimistingimused:**

Aastakäik 6 numbrit **Kr. 18.—**

Pool aastakäiku, kolm numbrit **Kr. 10.—**

Üksiknumbrid suuruse järgi **Kr. 4.—** kuni **Kr. 5.—**

Aastakäigu hinda võib tasuda: sissemaksuna tellimise  
**Kr. 2.—**, nelja esimese numbril ilmumisel à 4 kr.

Tellimisi võtavad vastu postiasutised, raamatukauplused, Eesti Kirjanduse Seltsi usaldusmehed ja Eesti Kirjanduse Seltsi büroo Tartus, telefon 6-01, posti jooksev arve 20-36.

*Iga kultuurrahva kohuseks enda vastu on anda oma keeles maailma klassikute parimad teosed.*

## **„Maailmakirjanduse“ I aastakäik 1936. a.**

**6 numbrit à 250-350 lk., kokku 1600-1700 lk.**

**A. PUŠKIN:** Valik luulet. Tõlkinud A. Oras, B. Alver, H. Talvik, P. Viiding. Sisaldab parema osa A. Puškini loomingust: kaunimad lüüri- lised laulud, olulisema värssromaanist „Eugen Onegin“, eepilisi luuletusi (Vaskratsanik jt.) ja näite draamadest (Mozart ja Salieri).

**CERVANTES:** Novellid. Tõlkinud K. Reitav, või **VOLTAIRE:** Kolm jutustust. Need teosed kuuluvad maailmakirjanduse põhiaarete hulka ja ilmumisel vist tunduvad uute puhangu- tena meie kirjandusturul.

**MOLIÈRE:** Misantroop. Ebahaige. Tõlki- kinud A. Oras ja A. Aspel. Näitekirjanduse suur- meistrilt pakutakse tema kaks tippsaavutust, mille tundmine on igale haritlasele otse para- tamatu.

**L. TOLSTOI:** Ülestõusmine. Tõlkinud E. Hiir. (Kaks numbrit.) Sügav ja haarav inimsaatus- e kujutamine, mis on andnud põhjust isegi kordu- vaks filmimiseks ja mis kuulub maailmakirjanduse tüsedamate romaanide hulka.

**E. A. POE:** GORDON PYM. Tõlkinud Joh. Aavik. Kuulus seikluste, jube- duste ja fantastika romaan, viib lugeja kummalisse maailma, kus on kõik põh- jendatud otsekui igapäevases elus, ühtlasi aga võikalt võõras.

Numbrite ilmumise järjekord oleneb tõlgete val- mimisest, tarbekorral on võimalikud ka asendamised. Numbrid ilmuvad ühtlaste vaheaegadega.

## Mis ootavad veel eesti keelde tõlkimist?

Eesti keeles puuduvad suured monumentaalsed värsteosed, nagu „Ilias“, „Odüsseia“, „Aeneis“, „Divina Commedia“ jne. Isegi „Kalevala“ ja „Faust“ tuleksid anda uues rahuldavas tõlkes. Kokkuvõttes on pikk rida tähtsaid luuleteoseid eestindamist ootamas.

Edasi on palju suuri ning tüsedaid romaane, mille kallale seni pole juletud asuda, näit. Cervantese „Don Quijote“, Dostojevski „Vennad Karamazovid“, Dickensi „Pickwicklased“ ja „David Copperfield“, Gogoli „Surnud hinged“, Manzoni „Kihlatud“, Stendhali „Punane ja must“, Thackeray „Tühimeelsuse laad“, Tolstoi romaane jne.

Kuid niisama tähtsad on maailmakirjanduse rikkalik lüürika, mida meil suudetakse juba täiesti hästi tõlkida, novellikirjandus, draamakirjandus ja esseekirjandus, mis erakordselt rikastaksid meie tunde- ja mõttemaailma.

**EKS on koostanud 5 aasta üksikasjalise tõlkekava ja on andnud tõlkida rea teoseid, nagu**

Sophokles'e „Kuningas Oidipus“ ja „Antigone“, Stendhali „Punane ja must“, Byron'i luulevalimik, Cervantes'e „Don Quijote“, Shakespeare'i draamasid, Molière'i „Tartuffe“, Dickens'i „David Copperfield“, Platon'i „Phaidon“ jt.

Need teosed nõuavad tõlkimiseks pikemat aega ja ilmuvad mitme aasta jooksul.

**Üksikasjalikku kava ei saa praegu teha avalikult teatavaks.**

sest juba mõnel korral on juhtunud, et EKS on teatanud oma kavatsustest ja teine kirjastus on võtnud samad teosed tõlkimisele ning rutanud segavalt ette, mistõttu on tulnud kannatada majanduslikku kahju ja paralleelse teose avaldamise puhul kuulda meie avalikkuselt etteheiteid.

## Seda seeriat on kindlasti tarvis!

Mitmesuguste seeriade hulgas on alustatud kirjastuste poolt ka puhtakujulisi ilukirjanduslikke tõlkeseeriaid ja seepärast on põhjustatud küsimus, kas uus seeria on tarvilik. Kuid selle tarvilikkus selgub kohe, kui silmas peame, et seeria „Maailmakirjandus“ pakub peamiselt vanemaid klassilisi teoseid.

Maailmakirjandus kogu ulatuses, igiaegadest kuni tänapäevani, on suur vara-ait, kust igauks võib võtta, mis temale tarvis. Väärtuslikum osa sellest kõigest on klassika, see täh. teosed, mis iga rahva juures on parimad ning on leidnud üldise tunnustuse. Need sisaldavad probleeme ja maailma juhtivaid aateid, mis ka meile on elulised ja põnevad, tutvustavad inimtüüpe, mis igavesti elavad, sest nad kehastavad inimese põhinähtusi, on alati mõjuvaks näiteks ja nende nimesid kasustatakse peaaegu igapäev. Klassiliste teoste hulgas on ka kirjanduse vormitäiuslikumad tippsaavutused.

Eesti Kirjanduse Selts on saatnud turule viimase 15 a. jooksul pika rea klassilisi teoseid heas tõlkes ja praegune vastne seeria „Maailmakirjandus“ pole nii siis mingi uus ettevõte, vaid vana jätkamine seeria kujul, et niiviisi ka lugejaile pakkuda teatavaid soodustusi, mis üksikute teoste kaupa avaldamisel pole võimalik.

Peame järjest pingutama, et saada eesti keelde maailmakirjanduse tähtsamaid ja tüsedamaid teoseid, sest see rikastab meid vaimselt.

Pidagem silmas: rahva kultuuri taseme mõõdupuuks on ka klassiliste teoste tõlgete rohkus. See ala aga nõuab veel hoolsat harimist, et tohiksime end tunda ka sellest küljest kultuurrahvana.